

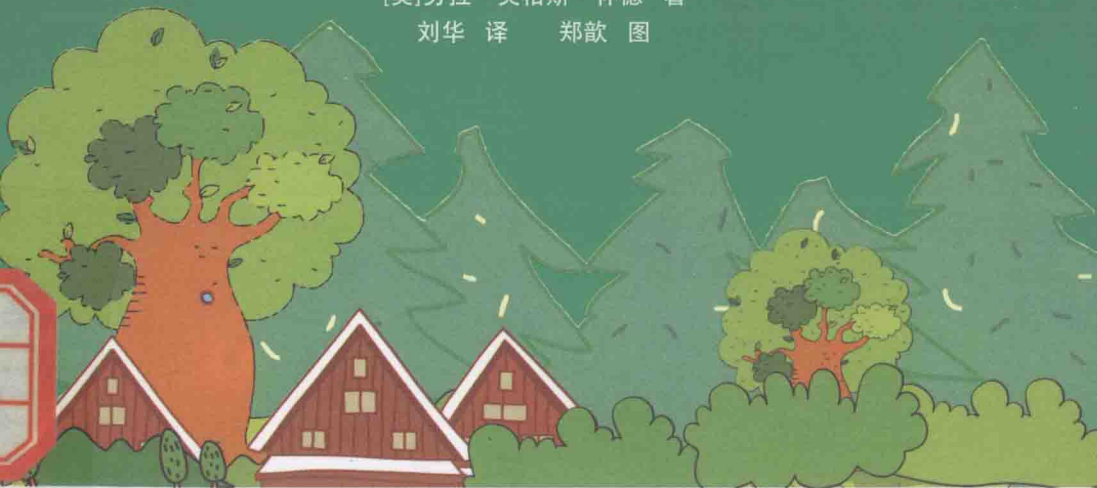


# 大森林里的小木屋

## Little House in the Big Woods

[美] 劳拉·英格斯·怀德 著

刘华 译 郑歆 图



每个女孩都可以是活泼可爱的劳拉，每个男孩都可以成为坚强乐观的阿曼乐，这是一个最适合父母和孩子一起阅读、共同成长的温暖故事……



# 大森林里的小木屋

Little House in the Big Woods

【美】劳拉·英格斯·怀德 著

刘华 译 郑歆 图

图书在版编目(CIP)数据

大森林里的小木屋/(美)劳拉·英格斯·怀德著;  
刘华译. —成都:四川文艺出版社, 2009.8  
ISBN 978-7-5411-2884-4  
(小木屋系列)

I. 大… II. ①劳…②刘… III. 儿童文学—长篇小说—  
美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第147396号

Dasenlinli De Xiaomuwu

大森林里的小木屋

[美]劳拉·英格斯·怀德/著  
刘华/译 郑歆/图

策划组稿	郭健 (zuoxiaomi@qq.com)
责任编辑	何炜 (guxiexiaohe@sina.com) 李淑云 (lishuyun98@gmail.com)
封面设计	任熙
内文设计	史小燕
责任印制	喻辉
责任校对	汪平
书号	ISBN 978-7-5411-2884-4
开本	880mm × 1230mm 1/32
字数	100千
印张	8.25
版次	2010年4月第1版
印次	2010年4月第1次印刷
出版发行	四川出版集团  四川文艺出版社
社址	成都市槐树街2号
电话	028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
邮政编码	610031
网址	www.scwys.com
印制	四川联翔印务有限公司
定价	12.00元

版权所有, 违者必究, 举报电话: (028)86697071 86697083

本书若出现印装质量问题, 请与出版社调换。电话: (028)86259301



## 序 FORWORDS

### 走进温馨甜蜜的小木屋

大约在1930年的美国，一位年过花甲的老奶奶劳拉·英格斯·怀德写了一本名叫《拓荒女孩》的自传。她满怀希望地寄给出版社，结果却遭到出版社的拒绝。她的女儿罗丝是一位出色的新闻作家，建议她把自传改写成小说。此后，母女俩一起收集有关拓荒时代的资料，共同探讨写作的技巧，在1932年，劳拉的第一本《大森林里的小木屋》诞生了。

谁也没曾想到，小说一出版，立即引起了轰动，读者们的书信如雪片一般飞来，他们纷纷央求劳拉奶奶继续讲下去。这位老奶奶大受鼓舞，写作的热情从此一发不可收拾，于是，在连续十年间，她一共写了九部小说，构成了题为“小木屋”的系列作品。

现在，这九部小说已经成了世界儿童文学宝库中的经典，美国文学史上的一块里程碑。在美国白宫的网站上，列为美国儿童文学作家“梦之队”的只有三位：一位是写《夏洛的网》的E·B·怀特，一位是写《戴高帽的猫》的苏斯博士，另一位就是劳拉·英格斯·怀德。

那么，劳拉·英格斯·怀德是如何讲述“小木屋”故事的呢？是什么让“小木屋”保持久经不衰的魅力呢？

让我们先来简单了解一下这部系列小说的历史背景。为了推进西部的拓疆运动，1862年，美国总统林肯签署了《宅地法案》，规定每个美国公民只交纳十美元登记费，便能在西部得160英亩土地，连续耕种五年之后就成为这块土地的合法主人。在这一政策的号召和鼓励下，美国开始了波澜壮阔的西部拓荒运动，大规模向西部移民。劳拉一家人就在这个社会背景下，开始了辗转的拓荒者的生活，年幼的劳拉也在这漫长的生活历程中成长起来。

《大森林里的小木屋》从劳拉的出生地——威斯康星大森林写起。五岁的劳拉和爸、

妈、姐姐玛丽、小妹妹卡琳生活在大森林的小木屋里，她以小女孩天真而好奇的眼光观察着生活中的点点滴滴，把读者带进了一个温馨甜蜜的世界中。

第二部《草原上的小木屋》是“小木屋”系列中影响最大最具代表性的一部作品。劳拉一家人怀着对西部生活的无限向往，一路远行，在堪萨斯州大草原搭建起了小木屋。他们遭遇了狼群的袭击，印第安人的不断骚扰，突如其来的冷热病毒，来势汹汹的草原大火等。最终，由于印第安保留区拒绝向定居移民开放，劳拉一家人只好离开草原上的小木屋。

第三部《农庄男孩》，描述了劳拉的丈夫阿曼乐少年时代的故事。阿曼乐是纽约州北部的一个农庄男孩。他勤快、机智、灵活、调皮、好奇、正直。他一直渴望能拥有一匹小马，最终如愿以偿。

第四部《梅溪边》，讲述的是劳拉一家人来到明尼苏达州，在离小镇不远的梅溪边安居下来的生活故事。眼看他们就要过上幸福的生活，可是，一场铺天盖地的蝗虫风暴却让庄稼颗粒无收。爸只好去东部做工，勉强维持一家人的生计。

第五部《银湖岸边》写的是劳拉一家人在银湖岸边的生活经历。自从闹过蝗灾后，家里收成极差，玛丽患了猩红热后双目失明，家境异常艰难。于是，劳拉一家搬迁到达科他州的银湖岸边，爸历尽艰辛终于申请到放领地。

劳拉一家人在放领地上安居下来，开始了新的生活。可是他们遭遇了一个长达七个月的冬天。这就是第六部《漫长冬季》。气温低达摄氏零下四十度，小镇与外界完全隔绝。劳拉一家食物吃完了，煤炭燃尽了。就在这危急时刻，镇上的阿曼乐和另一个男孩冒着生命危险，走出小镇，带回食物，帮助全镇居民渡过生死难关。

在第七部《草原小镇》中，劳拉已经是十五岁，她又回到学校继续接受教育。为了帮助玛丽能在盲人学校学习，劳拉刻苦努力，终于获得了教师资格证书，得到了一份教书的工作。

第八部《快乐的金色年代》讲述的是阿曼乐与劳拉的爱情故事。劳拉不得不独自一人去外地教书，日子过得十分艰苦。阿曼乐用真心打动了劳拉。最终，有情人终成眷属，两人走到了一起。

最后一部《新婚四年》描写的是劳拉婚后四年的生活。婚后他们历经磨难，然而，这些不幸并未击倒劳拉和阿曼乐，他们始终以坚忍不拔、乐观向上的精神状态面对生活，携手开创幸福美好的明天。

19世纪的美国西部荒原，是一个充满浪漫色彩的世界。“小木屋”系列给我们展现的是一个温情脉脉、爱心永驻的世界。在小说的世界里，我们沿着劳拉成长的足迹，追随着劳拉一家人迁徙的步伐，以一双充满童稚的眼睛观察着这个世界，沉醉于变幻多姿的大自然中，沉醉于人与大自然的和谐相处中，沉醉于那些精雕细刻的故事情节中，沉醉于劳拉一家人优雅、积极、乐观的人生状态中。劳拉一家人其乐融融，父母相亲相爱，姐妹间的手足情深，父母与孩子间融洽相处，劳拉与阿曼乐含蓄而深厚的情感，亲戚朋友间的互帮互助，甚至他们对狗、马、猫、牛等家畜也充满了柔情与眷恋，这一切的一切，劳拉如数家珍，娓娓道来，是那么叫人迷恋，又那么让人沉醉。

“小木屋”系列作品，可以说是劳拉前半生的自传，书中的主角劳拉在很大程度上就是真实的劳拉。幼年时的劳拉并没有多少机会接受学校教育，但是父母成为她人生中最好的启蒙老师。父母的勤劳、仁爱、宽容、乐观、自信、热情、不屈不挠等优秀品质成为她生命中最重要 的精神支柱。在家庭的潜移默化下，在父母循循善诱下，劳拉逐渐成长为一位优秀的拓荒者，成为美国那个时代的社会中坚力量。

劳拉的个人成长史，在一定程度上也是美国那一代人的成长史。美国的西部拓荒运动，是美国人心中永远的记忆，而劳拉的这套小说正好唤醒了美国人的深沉回忆。书中的每一个细节，都是那一代美国人的真实写照，引起了他们强烈的情感共鸣，这是这部小说在美国久经不衰的重要原因之一。而这部小说中所描写的艰苦奋斗、顽强拼搏的开拓精神，自我实现、自我奋斗的开拓意识，夫妻之间的相濡以沫，家庭成员间的融融亲情，邻里之间纯洁友善，书中所展示的以乐观的态度面对挫折，以优雅的姿态对待生活，以坚定的信念拥抱明天，等等，这些主题激起了全世界读者的共鸣，成为世界不可或缺的精神财富。

读完这部小说，我们的眼前再次浮现出那一幅温馨而甜蜜的画面：小木屋外寒风凛冽，屋内炉火正旺，一家人围坐在炉灶旁，爸拉着小提琴，大家随着悠扬的琴声唱起了快乐的歌……一年、两年、十年、百年，琴音绵绵，经久不衰。

该系列小说由四川省作家协会会员、四川大学文学与新闻学院硕士研究生、四川财经职业学院教师刘华负责翻译、审译，四川大学外国语学院硕士研究生刘千玲，四川大学外国语学院硕士研究生、成都纺织高等专科学校教师何涓涓，四川大学公共管理学院硕士研究生、四川烹饪高等专科学校教师李华彪参与翻译。



## 目录 CONTENTS

- 第一章 大森林里的小木屋 / 001
- 第二章 冬季的日日夜夜 / 012
- 第三章 长长的来复枪 / 023
- 第四章 圣诞节 / 031
- 第五章 礼拜天里 / 043
- 第六章 两头大熊 / 053
- 第七章 糖雪 / 063
- 第八章 爷爷家的舞会 / 070
- 第九章 到镇上去 / 082
- 第十章 夏季 / 093
- 第十一章 收获季节 / 105
- 第十二章 奇妙的机器 / 112
- 第十三章 森林里的鹿 / 121





六十年前，在威斯康星州的大森林里，有一座……

## 第一章 Chapter 1

# 大森林里的小木屋

六十年前，在威斯康星州的大森林里，有一座用木头盖起来的灰色小屋子，里面住着一位小女孩。

小木屋周围，是一片片茂密的大树林。在这些树林外面，相接着无边无际的参天大树，高高低低，层层叠叠，密不透风，蔚然成秀。就算一个人拼命要往北边走，哪怕走上一整天，一周，甚至整整一个月，除了郁郁葱葱的树木，他什么也看不见。这里没有房屋，没有道路，也没有人居住。唯一能够看到的只有莽莽树林和栖居在大森林里的野生动物。

大森林里住着狼、熊，还有个头很大的野猫。麝香鼠、水貂和水獭生活在小溪边。狐狸的洞穴安扎在了小山冈上，鹿群则在大森林里四处游荡。

从小木屋的东边和西边出发，走上好多里路都是连绵不断的树林，只有远在大森林边缘才零星散布着几幢小木屋。

不管这个小女孩怎么看，她所能看到的只有她住的这幢小木屋。小木屋里，和她住在一起的是她的父亲、母亲、姐姐玛丽、妹妹小





卡琳。篷车行驶的小道从门前经过，弯弯曲曲地伸向大森林，直到消失在大森林深处，一些野生动物就生活在那儿。小女孩不知道这条路通向哪儿，也不知道路的尽头会是什么。

这个小女孩名字叫劳拉，她管她的父亲叫“爸”，把母亲叫“妈”。在那个年代，那个地方，孩子们不用“父亲”和“母亲”的称呼，也不像现在的孩子那样叫“爸爸”和“妈妈”。

晚上，劳拉躺在有滑轮的小床上，当她毫无睡意时，除了能听到树木互相说着悄悄话外，其他什么声响也听不见。有时候，在黑夜里某个遥远的地方，传来一声声狼的嗥叫。不一会儿，狼会跑到更近的地方，再次嗥叫起来。

狼的声音非常吓人。劳拉知道狼会吃掉小女孩。不过，有坚固的圆木墙壁保护着她，她待在里面是很安全的。爸的枪挂在门上，浑身长着斑纹的年老斗牛犬杰克，乖乖地趴在门前守卫着。爸会说：“去睡觉吧，劳拉。杰克不会让狼进来的。”于是劳拉舒舒服服地钻进被窝，紧挨着玛丽，进入梦乡。

一天晚上，爸把她从床上抱起来，带到窗户边，让她看看狼的模样。狼群中，有两只狼蹲坐在小木屋前面，看起来就像长毛狗。它们把鼻子扬起来，对着明亮的月亮，大声嗥叫着。

杰克在门前走来走去，不停地咆哮着。它背脊上的毛全都竖了起来，凶狠地向着狼露出尖利的牙齿。狼嗥叫着，但是它们没法进屋来。

这是一幢舒适的小木屋。楼上有间大阁楼，下雨天，雨点像打鼓一般敲打着屋顶，这时在阁楼里玩耍会特别开心。楼下有一间小小的卧室，还有一个大房间。卧室里有一扇窗户，可以用木质的百叶窗关上。大房间有两扇装有玻璃的窗户，还有两扇门，一扇前门和一扇后门。

一道弯弯曲曲的篱笆环抱着屋子四周，这样熊和鹿子就没法跑进来啦。

屋子前面的庭院里，有两棵漂亮的大橡树。每天早晨，劳拉一醒来就会跑到窗前向外看，有一天早晨，她看见两棵大橡树的树枝上都吊着一头死鹿。

原来爸昨天用枪打中了两头鹿，当他晚上把鹿带回家时，劳拉已经睡着了。爸把它们高高地吊在树上，这样狼就吃不到鹿肉了。

那天，爸、妈、劳拉和玛丽都享用了一餐新鲜的鹿肉。鹿肉味道美极了，劳拉真想他们能把鹿肉全吃光。但是大部分鹿肉要用盐腌起来，用烟熏好，储存起来准备冬天吃。

冬天快到了。白天变得越来越短，到了晚上，霜就爬上了玻璃窗户。要不了多久就要下雪了。到那时，积雪几乎能把小木屋掩埋起来，湖水和小溪也会结冰。在严寒的天气里，爸不一定能猎取到野生动物。

在漫长的冬季里，熊会躲在洞穴里美美睡觉。松鼠也会蜷缩在树洞里的窝中，用毛茸茸的尾巴把鼻子舒适地包裹起来。鹿和兔子胆子特别小，一受点惊吓，就会迅速跑开。即使爸能捕到一只鹿，那也会是瘦弱不堪的，不会像秋天里的鹿那样长得肥嘟嘟的。

在铺满了积雪的大森林里，爸整天冒着严寒打猎，晚上回家的时候可能两手空空，不能给妈、玛丽和劳拉带回来吃的。

所以，在冬季来临之前，必须在小木屋里尽量储存足够的食物才行。

爸小心翼翼地把鹿皮剥下来，抹上盐，再把鹿皮拉伸开来，因为他要把这些鹿皮制成柔软的皮革。然后，他把鹿肉切成一块一块的，放在一张木板上，给每一块撒上盐。

在庭院边上，竖立着一根长长的树干，那是从一棵很大的空心



树干上锯下来的。在树干竖立之前，爸从树干两端伸手进去，在里面钉上一排钉子，一直钉到最深处。接着他把树干竖起来，在顶端做了小屋顶，又在挨着底部的这端开了一个小门洞。爸在开门洞而挖下来的那块木块上安上皮革铰链，再把木块装回原位置，这就成了一扇小门，树皮还留在门上。

鹿肉用盐腌了几天后，爸在每一块鹿肉的末端切开一个小洞，再用一根绳子从小洞里穿过去。劳拉看着爸做这些活儿，又看着他吧鹿肉挂在空心树干的钉子上。

他从小门洞伸手进去，把肉挂在钉子上，尽量挂得高些。然后，他搬来一架梯子靠在树干上，爬到顶端，挪开那头的小屋顶，再从顶上往下把鹿肉挂在树干里的钉子上。

然后，爸把小屋顶放回了原位置，从梯子上爬下来，对劳拉说：

“你到劈木柴的砧板那边去，给我拿些山胡桃树的碎木片来——要那种新鲜、干净、洁白的。”

劳拉飞快地跑到爸劈柴的地方，用围裙兜来满满一兜新鲜的、带着香甜味的碎木片。

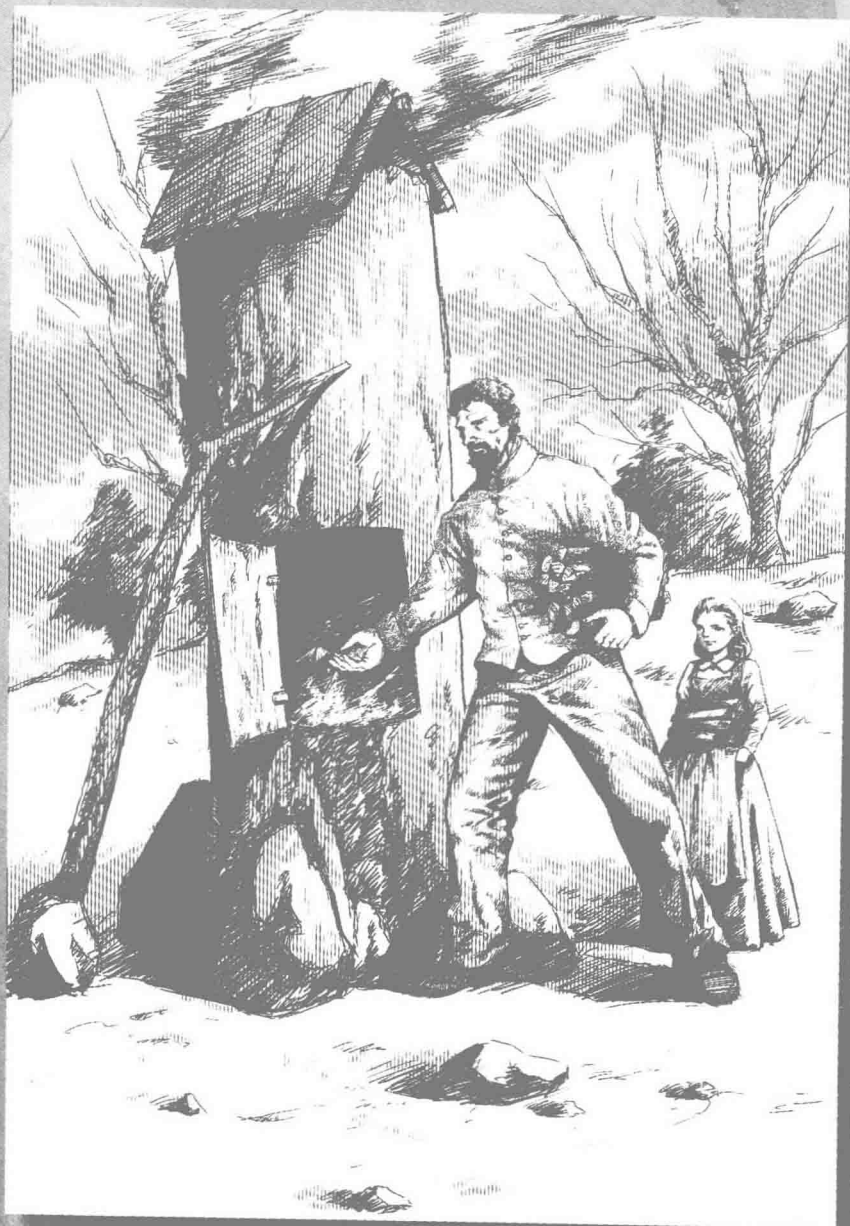
爸就在空心树干的小门洞里面用小块的树皮和干苔藓生起一堆火，再小心地把一些碎木片放到火堆上。

新鲜的碎木片没有马上燃烧，而是冒起烟来，空心树干里充满了呛鼻的浓烟。爸关上小门，丝丝烟雾从小门四周的缝隙和小屋顶冒了出来，但是大部分浓烟都和鹿肉一起关在了树洞里面。

“山胡桃的烟是最棒的，”爸说，“它可以熏出最好的鹿肉，不管放在哪儿，不管是什么天气，鹿肉都不会坏掉。”

随后，爸拿起他的枪，把斧子扛在肩头，往林子里那片砍伐树木后腾出的空地走去，他要再砍一些树回来。

一连几天，劳拉和妈都照看着这个火堆。只要空树干的缝隙里



不再冒烟，劳拉就会再拿些山胡桃的碎木片来，妈把这些碎木片放在鹿肉下面的火堆上。院子里随时都飘荡着淡淡的烟味儿，如果打开树干上的这扇小门，就会有一股浓浓的熏肉味儿涌出来。

终于，爸说鹿肉已经熏得差不多了。他们把火熄灭，爸从树洞里把一块块鹿肉全部取出来。妈用纸把每块肉都整整齐齐地包好，把它们挂到阁楼上，那儿既安全又干燥。

有天早上，天还没亮，爸就驾着马拉篷车出去了，到了晚上，他带了满满一车鱼回家来。大篷车的车厢装得满满当当的，有些鱼的块头甚至跟劳拉一样大！原来爸去了佩品湖，用渔网把它们捕捞上来的。

妈把一种扁扁的白鱼切成大张大张的薄片给劳拉和玛丽吃，肉里一根鱼刺也找不到。全家人美美地品尝了一顿鲜美的鱼肉，吃不完的鱼就用盐腌起来，放在木桶里准备过冬。

爸养了一头猪，它原来在大森林里到处乱跑，靠吃橡果、坚果和植物的根生活。后来爸把它捉了回来，放在圆木做的猪圈里，把它养得肥肥的。等到天气渐渐变冷，冷得能够把猪肉冻起来的时候，爸就要宰掉这头猪。

有一次，劳拉半夜里醒来，听到猪在尖叫。爸从床上跳了起来，抓起挂在墙上的枪就冲出门去。接着劳拉听到枪声，一声，两声。

爸回来后，告诉大家刚才发生了什么事。原来他看见一头大黑熊站在猪圈旁边，正要钻进猪圈去抓猪，猪拼命地跑着，尖声嚎叫着。爸借着星光看见这个情景，迅速开了枪。不过光线十分暗淡，仓促之间，他没能打中黑熊，黑熊一点儿都没有受伤，只好看着它逃进森林里去了。

爸没有打着黑熊，这让劳拉感到很惋惜，她是那么喜欢吃熊肉。爸也很遗憾，不过他说：“不管怎样，我们总算保住腌猪肉啦。”

整个夏天，小木屋后面的园子里都种满了蔬菜。菜园子离小木屋非常近，鹿群在白天不敢跳过围栏来偷吃蔬菜，到了晚上，杰克是不会让它们进入围栏的。有时候，会在早晨发现在种着胡萝卜和卷心菜的地里有一些细小的脚印，不过杰克的脚印也在那里，看来鹿群一跳进来就被杰克赶了出去。

眼下，土豆、胡萝卜、甜菜、芜菁和卷心菜都已经从地里收割回来，贮藏在了地窖里，因为结冰的寒夜已经到来了。

洋葱都用茎叶编成长串挂在阁楼上，绑在绳子上的一圈圈红辣椒挂在洋葱旁边。阁楼的角落里，堆放着一堆堆橘红、金黄和碧绿的南瓜和笋瓜。

一桶桶腌鱼放在食物储藏室里，黄色的奶酪堆放在储藏室的搁架上。

一天，亨利叔叔从大森林里骑马过来了。他是来帮爸杀猪的。妈的大杀猪刀早就磨得锋利，亨利叔叔把波丽婶婶的杀猪刀也带来了。

爸和亨利叔叔在猪圈旁边生了一堆篝火，烧了一大锅水。等把水烧开了，他们就宰杀这头大肥猪。这时候，劳拉跑到床上去，把头藏在被子里，用手指塞住耳朵，这样她就听不到猪的嚎叫声了。

“它不会疼的，劳拉。”爸说，“我们干得很快。”可是劳拉不想听见猪的嚎叫。

过了一会儿，她小心翼翼地松开耳朵里的手指头，仔细听了听，猪已经不再嚎叫了。尽管这事让人有些不愉快，杀猪的时候倒还是很有趣的。那真是繁忙的一天，有那么多可看的，还有那么多要做的。亨利叔叔和爸心情都很愉快。晚餐会有排骨吃，爸还答应劳拉和玛丽，要把猪尿脬和猪尾巴留给她们玩。

猪刚断了气，爸和亨利叔叔就把它抬起来，放在滚烫的开水中，



把全身都好好烫了一遍。然后他们把猪抬到一块木板上，开始用刀子刮猪毛。等把猪浑身的毛刮得干干净净后，他们把猪吊在一棵树上，掏出内脏。猪一直吊在那儿，慢慢地变凉了。

等猪全身变凉了后，爸和亨利叔叔就把猪放下来，用刀开始切割猪肉，有腿肉、肩肉、肋肉、排骨和肚肉，还有猪心、猪肝和猪舌。他们把猪头切下来，准备以后做猪头肉糕，碎肉装了满满一洗碗盆，可以做成腊肠丸子。

分割开来的一小块块肉都放在后门外木棚里的一块木板上，每一块肉上都撒了盐。腿肉和前胛肉泡在盐水里，准备像鹿肉一样放到空心树干里用烟熏。

“用山胡桃木熏出来的腿肉味道好得没法挑剔。”爸说。

爸在吹猪尿脬，吹成了一只白色的小气球，再用一根线把口子紧紧地系住，交给玛丽和劳拉去玩。她们把气球抛向空中，用手拍过来拍过去。气球还能从地上蹦跳起来，她们可以用脚去踢。不过，猪尾巴比气球更好玩。

爸仔细地帮她们把猪尾巴的皮剥掉，在粗的那端插进一根削尖了的棍子。妈打开火炉前门，扒了些烧红的炭块，放在壁炉前的铁地板上。然后劳拉和玛丽就轮流拿着猪尾巴在炭火上烤。

猪尾巴被烤得“滋滋”作响，一滴滴油掉落在炭火上，“噗嗤噗嗤”地燃烧起来。妈在猪尾巴上撒了些盐。她们的手和脸烤得热烘烘的，劳拉还把手指头烫着了，不过她太兴奋了，一点都不在乎。烤猪尾巴真是太好玩了，虽然她们依着顺序轮换着烤，可是谁都想多烤一会儿，很难做到公平。

猪尾巴终于烤熟了！整条猪尾巴烤得黄澄澄的，闻起来太香啦！她们把猪尾巴拿到院子里，让它凉一凉，可还没等到凉透，她们就开始品尝起来，把舌头都烫着了。

她们把骨头上的每一小块肉都啃得干干净净的，然后把骨头丢给杰克吃。一会儿一只猪尾巴就没啦。要到明年才会有一根猪尾巴啦。

亨利叔叔吃过晚饭后回家了。爸到大森林里继续干活儿去了。可是，对于玛丽、劳拉和妈来说，杀猪这段时间的工作才刚刚开始。有一大堆活儿等着妈去做，劳拉和玛丽得给妈当小帮手。

接下来的两天时间里，妈都在火炉上的大铁锅里炼猪油。劳拉和玛丽搬来木柴，并且要照看着炉火。炼猪油必须要火烧得很旺才行，不过又不能太旺了，不然猪油会燃起来。大铁锅里翻滚着，沸腾着，但不能让猪油冒烟。妈时不时地把浮在上面的黄澄澄的油渣捞起来，放进一块布里，把里面的猪油全部挤出来，然后把油渣放到一边去。以后妈做玉米饼的时候可以把这些油渣加进去调味。

油渣非常非常好吃，但是劳拉和玛丽只能尝一点点。妈说油渣太油腻了，不适合小女孩吃的。

妈仔细地猪头上的毛刮掉，并且清洗干净，然后放进水里煮，一直煮到骨头上的肉全都脱落下来。妈把这些猪头肉放在木钵里，用她的剃刀把肉剃成细细的碎肉，再加入胡椒、盐和香料调味。然后她把煮猪头肉的汤汁和这些碎肉混合起来，放入一口平底锅里晾冷。等它完全冷却下来，就可以切成薄片，猪头肉糕就做成了。

切割大肉块时剩下的那些肉块，不管是肥是瘦，妈把它们混在一起，反复地剃呀，剃呀，直到全部剃成细细的碎肉。然后在碎肉中添加盐、胡椒和从园子里摘来的干鼠尾草叶。接着用手不停地来回搅拌，直到碎肉和调料混合得十分均匀，再把这些碎肉捏成小肉丸子。她把这些肉丸子放到木棚屋里的一只平底锅里，让它们冰冻起来，这样整个冬天味道都不会变。这就是腊肠丸子。

杀猪的日子过去后，木棚屋里已经有了腊肠丸子，猪头肉糕，





几大罐子猪油，一小桶白生生的腌猪肉，阁楼上还挂着烟熏过的火腿和前胛肉。

小木屋里储存了满满当当的美味食物，这样就可以度过漫长的冬季了。食物储藏室、木棚屋和地窖里都满满的，阁楼也是满满的。

现在，劳拉和玛丽只能在屋子里玩耍了，因为屋外已经很冷了，树上的黄叶纷纷落下来。炉火一直都烧着，没有熄灭过。晚上爸用炉灰盖着炭火，这样到第二天早上炉火还能燃起来。

阁楼真是个好耍的地方。那些又大又圆、颜色鲜艳的南瓜可以当做漂亮的椅子和桌子。头上悬挂着红彤彤的辣椒和紫色的洋葱，还吊着用纸包裹起来的火腿和鹿肉。一捆捆用作调料的干药草和香料，一包包能治病的苦味的药草，使得阁楼这里充满了刺鼻的、辛辣的香气。

风声中夹着寒意和凄清，常常在屋外呼啸而过。但是在阁楼里，劳拉和玛丽跟西葫芦和南瓜玩过家家的游戏，却觉得一切都是那么的温暖和舒适。

玛丽比劳拉要年长一点，她有个名叫“内蒂”的旧布娃娃。劳拉只有一根用手帕包着的玉米棒，但它是个很乖的布娃娃。劳拉叫它“苏珊”。苏珊只是根玉米棒，但这不能埋怨苏珊。有时候，玛丽让劳拉抱抱内蒂，不过劳拉只有趁苏珊不注意的时候才会偷偷去抱内蒂的。

晚上是一天中最愉快的时光。晚饭后，爸会从棚屋里拿出他的捕兽器，靠着火炉给它涂抹上油。他把捕兽器擦得锃亮，然后用一根羽毛蘸上熊脂油，擦拭着夹片的铰链和弹簧。

捕兽器分小号的和中等尺寸的，还有夹片上带着锯齿、专门用来捉熊的大捕兽器，爸说，如果有人被这种大捕兽器夹住了，腿都会被夹断的。